

ЗАКОНОМЕРНАЯ СВЯЗЬ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ, ОТРАЖЕННАЯ В ВЫСКАЗЫВАНИЯХ ИЗВЕСТНЫХ ЛЮДЕЙ

Л.П. Гадзаова

Аннотация. Рассмотрена связь языка и культуры через призму высказываний известных людей на примере осетинского, русского и немецкого языков и культур, с целью проследить шансы их сближения и сотрудничества в мировом культурном пространстве. Язык и культура отличают один этнос от другого, вместе с тем, через них открываются способы их общения и даже сближения. Неразрывное единство национального языка и национальной культуры обретает многообразные воплощения в высказываниях их представителей. Автор анализирует одну из наиболее актуальных проблем – взаимосвязь языка и культуры, приводит различные высказывания по данной теме, затрагивает многозначное понятие языка, рассматривая его как средство трансляции культуры, акцентируя внимание на несомненной его значимости как способа сохранения и существования культуры. Русский язык и культура на протяжении столетий занимали ведущую роль в посредничестве между культурами более 100 национальностей в Северной Осетии – Алании. На наш взгляд, уместен прекрасный и элегантный компромисс между межкультурной идеологией и реальностью в виде изучения высказываний великих представителей разных культур и языков, как дополнительный источник межкультурной информации, для более эффективного интегрирования в конкретную языковую среду, обогащения дидактики преподавания иностранных языков когнитивными, аффективными и поведенческими элементами, превращающими обучение в более осознанный процесс. Методология работы по межкультурным вопросам многогранна. Проведен сравнительный анализ высказываний на немецком, осетинском и русском языках с целью выявления особенностей, на которые стоит обратить внимание при переводе данных выражений.

Ключевые слова: высказывания известных людей; связь языка и культуры в современном контексте; посредничество высказываний между культурами; содействие высказываний взаимопониманию культур.

Введение

Различные культуры по-разному отражают окружающую действительность в языке, в зависимости от условий материальной и общественной жизни этноса, от степени насыщенности духовностью и сохранности исторической памяти, связанной с языковыми представлениями картины мира. При наличии разъединительных (прежде всего, территориального и, чрезвычайно значительного, экономического) факторов содействие взаимопониманию культур на основе изучения языков может быть важным, прагматичным аспектом. Без языка нет культуры и, бесспорно, их функциональное взаимодействие характери-

зует любой этнос, на какой бы стадии эволюции он ни находился. Они объединяют и роднят членов этноса. Язык и культура отличают один этнос от другого, вместе с тем, через них открываются способы их общения и даже сближения. «Структура культуры обнаруживает определенное сходство с языковыми стилями. Это объясняется тем, что видение мира определенной социальной группы обусловлено ее культурой» [1. С. 8].

Язык впитывает в себя мир человека и создаваемую им на протяжении своего существования культуру. О гуманной культуре, важности ее роли в жизни человека, о реформе общественного строя в духе равноправия и всеобщего благоденствия мечтал еще английский политический деятель, гуманист Томас Мор (1478–1535): «Und Sprache lügt nicht: Sie offenbart das Weltbild, die existenzielle Logik einer Kultur. Als die treueste Dolmetscherin des Geistes, des Geistes des Volkes bietet er die Möglichkeit, an seinem Inhalt und Sinn teilzuhaben und seine Individualität hervorzuheben» [2. S. 141]. «Язык не обманывает. Он обнаруживает картину мира, жизненно важную логику культуры. Как самый верный транслятор (переводчик) духа народа, он предлагает возможность участия в его содержании и смысле, выделяя его индивидуальность» (здесь и далее перевод мой. – Л.Г.).

В своих трудах целый ряд ученых (С.А. Атановский, Э. Бенвенист, Ф. Боас, И. А. Бодуэн де Куртенэ, Г.А. Брутян, А. Вежбицкая, В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, И.Г. Гердер, В. фон Гумбольдт, С.К. Гураль, Р. Якобсон, Г.В. Колшанский, Е.И. Кукушкин, Э.С. Маркарян, В.А. Маслова, Н.Б. Мечковская, Ш.Л. де Монтескье, В.И. Постовалова, А.А. Потегня, Э. Сепир и Б. Уорф, Ф. де Соссюр, Н.И. Сукаленко, С.Г. Тер-Минасова, Н.И. Толстой, И.Г. Фихте, Н. Хомский, Р.О. Шор, Д. Эверетт и др.) доказали, что нет культуры без общества, нет общества без людей, нет личности без мышления, нет мышления без языка. Язык является условием многообразия культуры, ее силой и одновременно слабостью; самобытность культуры и традиций, как зеркало, отражается в языке. Забывая родной язык, человек перестает быть ее представителем, культура безвозвратно уничтожается.

Осетинский язык входит в число исчезающих в силу немногочисленности осетин-аланов, говорящих на нем; однако, столкнувшись с этой проблемой, наш народ объединяется вокруг его сохранения в ситуации понимания социальной значимости глубоко укоренившихся культурных традиций, так как «они представляют собой живой источник, способный поддержать дух народа, помочь нам очиститься от тех наслоений, которые порой скрывают истинный гуманистический смысл народной философии, мудрости народа, родного языка. Традиционная культура, связанная с обычаями, является, по существу, визитной карточкой народа» [3. С. 84].

Преобладающее большинство населения республики высоко образовано, идентифицируя различные коммуникативные предпочтения на основе многокультуры и многоязычия. Русский язык, являясь государственным, наряду с осетинским, сопутствует нам, как каждый раз входим в знакомый роскошный дом друга, зная почти все уголки, уважая и восхищаясь им, но чувствуя необходимость вернуться в более скромный родной дом, любя в нем каждую мелочь, считая ее ценностью, хотя эти культурные ценности имеют периферийное значение, могут отсутствовать в культуре многочисленных народов.

В процессе активной наступательной политики в области сохранения языка и культуры неизбежны инновации в непрерывном процессе национального развития, предполагающего репродуцирование исторических ценностных артефактов, носителями которых являются, в числе других составных частей языкознания, высказывания. Высказывание – единица речевого общения, характеризующаяся индивидуальностью, риторичностью, лаконичностью, завершенностью, четкостью адресации, априорностью, образностью, информативностью, заключающая разнообразие и своеобразие миропонимания и менталитета того или иного языкового сообщества, которые влияют на гибкие преобразования в культуре, связаны с отрицательным воздействием внешних факторов, приживающихся из-за чрезвычайно высокой информированности общества, в особенности молодого поколения, вплоть до вытеснения и замещения иным сопоставимым содержанием. При смысловом сопоставлении высказываний разных людей, отдаленных друг от друга и во времени, и в пространстве, чудесным образом выявляется некая культурологическая конвергенция, несмотря на различия исторического и социального происхождения в разных их проявлениях под влиянием тенденций и факторов общественного развития.

Высказывания известных представителей разных народов, в частности о культуре и языке, эксплицитны, презентуют жизнь через национальный культурный и языковой фонд, по-разному интерпретируя определенные его фрагменты; являются уникальной ценностью каждой национальной культуры, первоисточником знаний об этих важнейших философских понятиях, а также ключом к пониманию другого языка и иной культуры через мнение ярких их представителей; оказывают плодотворное влияние на оптимизацию собственной культуры и поведенческих качеств, навыков; повышают разумную, обоснованную национальную самооценку и ускоряют признание своих культурных особенностей; активизируют заинтересованность культурным сходством и отличием с другими этносами; развивают чувство разумной толерантности и регулируют степень солидарности с общими ценностями, нормами; формируют готовность к открытости возможностям для взаимодополнения и взаимообогащения, опыта обмена межкультурными знаниями.

Важным представляется также вопрос о механизме влияния языковой среды на функционирование культуры как сферы цивилизационного развития этноса, как средства его самоидентификации. Лингвокультурологический аспект этого развития показывает непрерывное соотношение языка с культурными явлениями, связанными с деятельностью человека, его миропониманием, творчеством, рефлексией.

Наша билингвальная образовательная среда дает возможность, владея родным и русским языками, изучать иностранные языки, необходимые для полноценной реализации профессиональных качеств, формируя общий знаниевый фон, оставляя больше пространства для интерпретации, уточнения контекстуальных, ситуационных семантических и функциональных эквивалентов, соотносимых с собственной культурой. Привлекательность изучения немецкого языка основана на признании культурных национальных «стандартов» немецкого народа, характеризующихся особенностями реалистичности восприятия мира; мышления; оценки и действий, типичных и обязательных. «Свое» и «чужое» оценивается с точки зрения соблюдения, наличия или, хотя бы, понимания и принятия этих культурных стандартов.

Методология

В лингвокультурологической науке, конечно, существуют методологические проблемы. На наш взгляд, никакая конкретная теория не может претендовать на безусловное доминирование. Современное межкультурное общение и обучение ему студентов руководствуется знанием шаблонов межличностного общения, мотивацией, позитивной самоидентификацией (самооценкой) и употреблением языковых когнитивных структур. Можно рассказывать о себе, своем языке и культуре. Информация, которая преподносится в разных источниках, помогает узнать обычаи и привычки, их сходства и отличия и т.д. С точки зрения автора статьи, в высказываниях ярких представителей разных языков и культур содержится межкультурный контент, подчеркивается культурная осведомленность, некоторые общие культурные сходства и различия, отражающиеся в языках этих культур. Метод изучения высказываний может помочь избежать недоразумений и трудностей, по сравнению с чистым знанием культурных различий, потому что процесс взаимодействия между представителями разных культур не опирается на этимологическое, эмоциональное измерение, а представляет собой символический, языковой интерактивный обмен людей из разных культурных сообществ. Методология использования высказываний известных людей может способствовать созданию целостной и позитивной атмосферы, формированию активной и автономной мотивации в обучении, разъяснению идентичности, понимания этнографической и меж-

культурной сути и ускорению социализации. На наш взгляд, содержательные высказывания авторитетных людей облегчают этот процесс, так как малоэффективен язык без подлинных, убедительных культурных картинок.

Исследования

Изучая высказывания, возникает желание примерять их к своей культуре и языку, убеждаясь в том, что ценности этих категорий непреходящи, они только оптимизируются и поражают своей долговечностью или даже вечностью, не теряя со временем остроты и актуальности, хотя многие трактуются неоднозначно, в них нет никакой категоричности, рекомендаций. Их глубокое осмысление, научный анализ расширяют наши представления о многогранности окружающего мира, культур и языков, в их взаимодействии, связи прошлого, настоящего и будущего; дают возможность преодолеть некоторые мировоззренческие личностные универсалии, актуализировать и оптимизировать вхождение в открытое информационное сообщество, в глобализированный и многополярный мир с осознанием собственной значимости, перспективности и продуктивности с культурой и языком – уникальной, естественной системой средств общения, аккумулятора, хранения и передачи информации, опыта, эстетического отношения к окружающему миру и т.д.

Анализируя высказывания, мы подтвердили ведущую роль языка в существовании и развитии культуры, которую обозначили представители разных народов, в частности русского, осетинского и немецкого, подчеркивая его организующую, структурирующую, систематизирующую, дисциплинирующую и стимулирующую функции не только как основной коммуникативной системы, но и как средства естественного программирования многообразия звуков в своего рода инвентарь, орудие культуры, распространения достижений цивилизации, и продемонстрировали, что сущность языка как проявления культурной субстанции (звуковой и письменной) с целью осуществить общение, качество языка, языковых свойств, отвечающих временным требованиям, меняются. Эти изменения (в лучшую или худшую сторону) отражались и продолжают сказываться на общей культуре, культуре речи, соответственно, на всем, что характеризует поведение человека. И культурные достижения, и отставание (косвенное, опосредствованное) находят отражение в соответствующей речевой практике. Это явление взаимозависимости и взаимовлияния культуры и языка наблюдалось в разное время в различных слоях общества и у разных народов, отражая разность в адекватном познании языков и культур и их социальную дифференцированность, объясняемых этнокультурными, социальными,

коммуникативно-прагматическими, когнитивными факторами, обуславливающими их варьирование и исключительную способность выживания и приспособления к любым историческим, временным ситуациям в любом культурном и социальном контексте.

Закономерная связь языка и культуры имеет системный характер в плане отдельных разделов языка, обладающих разной степенью «восприимчивости» фактов культурного развития этноса и их постоянства. Правдивость этого утверждает и И. А. Бунин:

Молчат гробницы, мумии и кости, –
Лишь слову жизнь дана:
Из древней тьмы, на мировом погосте,
Звучат лишь Письмена.
И нет у нас иного достоянья!
Умейте же беречь
Хоть в меру сил, в дни злобы и страданья,
Наш дар бессмертный – речь [4. С. 107].

Высказывания принадлежат к общечеловеческой сокровищнице, являются живительным источником развития фантазии, разностороннего мышления, формирования благородных чувств и стремлений, собственных человеческой природе. Они играли и играют незаменимую роль в процессе укрепления национального духа, закладывают основы глубокого аналитического мышления, рекомендуют опираться на практический опыт предыдущих поколений и творчески использовать его для понимания и почтительного отношения к собственной и другим культурам. Средством их выражения является язык – бесценный сплачивающий, объединяющий дар, главное достояние национальных культур, благодаря которому самый малочисленный народ может заявить о себе громко.

Например, «И грудью грудь насилия встречаю и смело всем о правде говорю». «Весь мир – мой храм, любовь – моя святыня, Вселенная – Отечество мое!» [5. С. 138]. «Верь, что мы, как любящие братья, воздвигнем на земле один всеобщий храм – храм жизни трудовой, насильно недоступный, сознательной борьбы, без пыток и крови, храм чистой совести и правды, неподкупной, храм просвещения, свободы и любви!» «Цайут, афсымартау, радтам на кьухта, абон карадзима...» «Давайте, мы крепко, как братья, сегодня друг другу руки пожмем!») [Там же. С. 99]. Эти строки провозгласил известный осетинский поэт Коста Левановича Хетагурова (Коста) (1859–1906), основоположник осетинской литературы, просветитель, поэт, прозаик, драматург, публицист, переводчик, скульптор, художник. Его произведения переведены на все языки бывшего СССР и европейские языки. Вопросам языка и культуры, народного образования в Осетии посвящена значительная часть его публицистических произведений, опубликованных в

конце XIX – начале XX в. на страницах центральной и кавказской печати. Выдвигая смелые, новаторские идеи в этих областях, Костаратовал за изучение осетинами родного и русского языков. Выход в 1899 г. знаменитого сборника его произведений на осетинском и русском языках «Ирон фандыр» («Осетинская лира») открыл новый этап культурной истории осетинского народа, его языка и культуры, прививал любовь и уважение к русскому народу, русскому языку и сыграл роль первопроходца в приобщении к мировой культуре. Приведем его высказывание памяти М.Ю. Лермонтова: «Великий торжествующий гений! Подрастающее поколение моей Родины приветствует тебя как друга и учителя, как путеводную звезду в новом своем движении к Храму искусств, наук и просвещения <...> Твой мощный стих, могучие аккорды рассеяли б остаток прежней тьмы – Тогда бы по пути добра, любви, свободы пошли бы за тобой вперед со славой мы» [5. С. 200].

Особенность слога Коста заключалась в том, что, имея национальный идейный смысл, вместе с тем, он понятен любому читателю. Коста Хетагуров был не только основоположником осетинского литературного языка, но и талантливым художником. Об этом свидетельствуют как его работы, так и то, что он учился в Петербургской художественной академии вместе с такими великими русскими художниками, как Айвазовский, Серов, Врубель, а его учителями были Шишкин, Верещагин и другие именитые мастера, с которыми Косту связывала крепкая дружба. Лиричность и проникновенность осетинского слога, культура народа привлекали многих известных поэтов, в том числе А. Ахматову, что подтверждают ее переводы с осетинского языка, а также высказывание известного переводчика Л. Озерова: «Вместе с седыми вершинами Кавказа, вместе со сказаниями об его стране, с южными поэмами Пушкина и Лермонтова, в мое отроческое сознание вошел – властно вошел Коста Хетагуров. Читая его “Завещание”, “Сердце бедняка”, “А-лал-лай”, “Мать сирот”, “Кубады”, “Кто ты? ”, публицистику и много другое (можно ли перечислить все самое ценное у этого поэта, если все, что он написал – великая ценность), я словно прикасался к чистым родникам Осетии, к изначальной свежести песенного слова, я словно вбирал в свою грудь чистый воздух горных вершин» [6. С. 2]. Фадеев, назвав Коста Хетагурова Леонардо да Винчи осетинского народа, тем самым сразу определил его место и значение в многонациональной мировой культуре. «Целой академией» характеризовал Коста академик И.К. Луппол [Там же. С. 2].

Поистине народным поэтом, пропагандистом осетинского языка и культуры является Хаджеты Таймураз (1945–1996), которого читают, любят, ценят за самобытность и исключительную проникновенность не только в нашей республике. За необыкновенный лиризм многие называют его

«осетинский Есенин». Высказывания Хаджеты Таймураза о родном языке и культуре имеют глубокий смысл: «Мадалон авзаг у адаймаджы удыхъады дидинаг, на хъаруыы цаджындз, фалтарты 'хсан фидар хид» [7. С. 28] («Родной язык – цветок души человека, остов силы, крепкий мост между поколениями»). «Малан дын най, на фыдалты авзаг, Да заронд мад у ацы заххы къори, ама куы сафа (ма загъад ызнаг), дауима сафы дунейы истори» [Там же. С. 29] («Родной язык, тебе нельзя умереть. Стара уже Земля, взрастившая тебя. И если придет твоя погибель (не дай господь!), с тобой умрет история Земли!»).

Как правило, высказывания широко известны, легко запоминаются, часто цитируются благодаря яркому и меткому по своей образности лексическому составу, по грамматической спаянности. Знакомство с ними расширяет границы ожиданий, призывает следить за собственным языковым и культурным поведением, помогает справляться с овладением определенными его проявлениями.

«Мост» между культурами, людьми и природой проводил в своих высказываниях Д.С. Лихачёв, замечательный знаток, исследователь и защитник русской культуры и языка, призывавший к сохранению культурного наследия России: «Культурная экология – это и произведения архитектуры, различных искусств, литературы в том числе, это и язык, это и все культурное наследие человечества. Культура может быть более высокой и менее высокой, культура может быть более удобной для жизни и менее удобной. То и другое не совпадают, хотя и соприкасаются. Но соприкасаются между собой и экология природы, и экология культуры, ибо человек не противостоит природе, а является частью природы. Поэтому экология культуры вместе с экологией природы составляют собой единое целое, лишь условно различаемое в целях удобства изучения» [8. С. 29]. «Природа все-таки обладает способностью к самоочищению, к восстановлению нарушенного человеком равновесия. Утраты же культуры, языка невозможны, они разрушаются навечно» [Там же. С. 30]. «Язык является главной культурной ценностью народа» [9. С. 60].

Д.С. Лихачёв, как великий гуманист нашего времени, считал, что «культура – это святыни народа, святыни нации» [10. С. 35]. Он был убежден, что «язык является не просто способом общения, но неким концентратом культуры – культуры нации и ее воплощения в разных слоях населения вплоть до отдельной личности... Язык человека и его нации, – это богатство культуры народа. Концептуальная сфера, в которой живет любой национальный язык, постоянно обогащается, если есть достойная его литература и культурный опыт. Она трудно поддается сокращению и только в тех случаях, когда пропадает культурная память в широком смысле этого слова» [11. С. 328–329]. Отмечая неразрывную связь языка и культуры, Лихачёв подчеркивает неразрыв-

ную связь культурных систем, где главным определяется язык: «Одно из самых главных проявлений культуры – язык. Язык не просто средство коммуникации, но прежде всего творец, созидатель. Не только культура, но и весь мир берет свое начало в Слове» [11. С. 350]. В других высказываниях Д.С. Лихачёва подчеркивается необходимость уничтожения потребительского отношения к ценностям культуры, языка и природы, борьбы с негативными последствиями чрезмерного прагматизма и рационализма общественной жизни в виде скрытого и явного процесса культурного кризиса, существующего между культурой, с одной стороны, и сознанием личности, или общества – с другой, утраты целостности языка и культуры.

Мировоззрение человека формируется посредством использования совокупности знаний, получаемых большей частью в языковой форме, и если даже в виде других форм (искусства, например), все равно они поступают к нам, преломляясь через внутреннее языковое осознание, являясь одновременно и проводником в культуру, выстаиваясь в единую систему реальных специфических особенностей национального языка, национально-культурного опыта конкретной языковой общности и концептуальной общечеловеческой картины мира.

Следует сказать, что конкретные значения конкретных авторов высказываний тесно связаны с их языком и культурой, с культурно-историческими традициями этого народа. Однако анализ многих высказываний разных авторов по данной теме позволяет сделать вывод о том, что человечество проходит похожий путь, созидая и творя одну историю, расходясь в разные ее периоды в разные национальные культуры и языки, но в главном, человеческом, разумном и гуманном смысле они дополняют друг друга до уровня мировой культуры. С этим связаны и многочисленные попытки человека создать единый язык (например, эсперанто и др.), которые могут увенчаться успехом.

«Величайшее богатство народа – его язык», – считал М.А. Шолохов [12. С. 71]. По языку творчества М.А. Шолохова можно проследить культурную жизнь самых разных слоев населения, природную силу русского характера и бережное отношение к человеческим чувствам и страстям, связанным с созидательным трудом и неподдельной любовью к родной земле, углубленным демонстрацией последствий исторических, социальных потрясений. О неразделимости культуры и языка в его произведениях свидетельствует тот факт, что в нем насчитывается более 400 изречений, высказываний, прочно зафиксировавшихся во фразеологических словарях и сборниках пословиц и поговорок, в цитатах и в речи не только русского народа.

Правдивость сказанного подтверждает в своих высказываниях известный лингвист С.Г. Тер-Минасова: «Каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной комму-

никации, потому, что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру, за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием (опять же иностранным, если слово иностранное) представление о мире» [13. С. 172]. «Родной язык для человека «обманчиво-доступен», естествен, как дыхание; но язык во многом формирует человека», «Национальные языки – основа и средство сохранения, сбережения национальной идентичности», «Между реальным миром и миром языка нет прямых тропинок: между ними стоит культура. В разных культурах – не только разные слова, но и разные понятия; и перевод не сводится к замене слов, а требует сведения понятий», «Язык не только отражает – он еще и хранит культуру. Он ее хранит и передает из поколения в поколение» [14] и др.

Прочитаем слова о связи языка и культуры известного немецко-австрийского философа Людвига Витгенштейна (1889–1951). Людвиг Йозеф Иоганн Витгенштейн, сын австрийского сталелитейного магната, миллионера Карла Витгенштейна, основоположник лингвистического метода в аналитической философии, посвятивший многие годы жизни раскрытию логики языка, выявлению многочисленных функциональных связей понятий, участвующих в организации человеческого понимания. Показательны его размышления о культуре и языке. «Die Sprache ist ein Instrument. Ihre Begriffe sind Instrumente» («Язык – это инструмент. Ваши понятия – инструменты») [15. § 569], – пишет философ, обобщая свою мысль. Витгенштейн оказал большое влияние на ученых, которые уже после него стали разрабатывать «философию языка» и утвердили его когнитивный статус «Sich in der Muttersprache über die Bezeichnung gewisser Dinge nicht irren können ist einfach der gewöhnliche Fall» [Ibid. § 630] (Не ошибаться об определенных вещах на родном языке является просто обычным делом).

«Die Sprache ist ein Labyrinth von Wegen. Du kommst von einer Stelle und kennst dich aus; du kommst von einer anderen zur selben Stelle, und kennst dich nicht mehr aus» (Язык – это лабиринт путей. Ты подходишь с одной стороны и оглядываешься, где выход; подойдя к тому же самому месту с другой стороны, и ты в тупике) [Ibid. § 203]. «Die Bedeutung eines Wortes ist sein Gebrauch in der Sprache. Und Bedeutung eines Namens erklärt man manchmal dadurch, dass man auf seinen Träger zeigt» [16. § 5] (Значение слова определяет его употребление в языке. Значение имени объясняется иногда тем, кто его носит).

Вдумываясь в эти высказывания, становится ясно, что язык наш безграничен, как и наш мир, наши мысли, т.е. наша жизнь, ограниченная лишь ее разумностью. Все, что за пределами выражения мыслей посредством языка – за пределами реального мира конкретной личности. Пределы, по мнению Витгенштейна, создаются лингвистически оформленным языком, который и определяет ментальные структуры и

процессы, все то, что лежит за пределами условных границ в вербальной и невербальной формах. И это можно отнести и к тем областям, которые (например, живопись, музыка, пантомима и многое другое) тоже являются носителями культуры, некоей абстракцией языка. Философ не ограничивает «мой мир» родным немецким языком и культурой. Он настаивает на необходимости готовности и способности принимать и уважать автономию чуждой, правильнее, другой культуры. «*Wer in ein fremdes Land kommt, wird manchmal die Sprache der Einheimischen durch hinweisende Erklärungen lernen, die sie ihm geben; und er wird die Deutung dieser Erklärungen oft raten müssen und manchmal richtig, manchmal falsch raten. Und nun können wir, glaube ich, sagen: das Lernen der menschlichen Sprache ist so, als käme das Kind in ein fremdes Land und verstehe die Sprache des Landes nicht; das heißt: so als habe es bereits eine Sprache, nur nicht diese. Oder auch: als könne das Kind schon denken, nur noch nicht sprechen. Und «denken hiesse hier etwas, wie: zu sich selber reden»* [17. § 32] (Кто-то, попадая в чужую страну, изучает ее язык по сопровождающим пояснениям, часто не соответствующим действительному смыслу, и он сам часто распространяет их (эти значения) дальше, советуя другим. И я могу сказать, что изучение языка подобно тому, как ребенок, попадая в чужую страну, не знает языка ни своего, никакого. Или, подобно ребенку, который уже может думать, но не умеет еще говорить, а «думать» означает «говорить с самим собой).

Неразрывную связь культуры и языка подчеркивал в своих высказываниях и другой известный немецкий поэт Ф. Шиллер (1759–1805), мировоззрение и идеи произведений которого тесно связаны с развитием немецкой классической философии, становлением важного направления немецкой, да и всей мировой культуры – романтизма. «*Die Sprache ist ein Spiegel einer Nation; wenn wir in diesen Spiegel schauen, so kommt uns ein großes, treffliches Bild von uns selbst daraus entgegen»* [16. S. 201] (Язык – это зеркало нации; смотрясь в это зеркало, перед нами встает большое, прекрасное отражение нас самих).

В культуре и языке великий просветитель видел мощный инструмент формирования гармонически развитой личности: «*Wie menschlich Menschen sind, zeigt ihr Umgang mit der Muttersprache»* [Ibid.] (Степень человечности людей определяется их отношением к своему родному языку). Сам поэт стремился в своем творчестве к точному отражению культурных национальных особенностей и воспроизведению языка народа.

Внимательное и пристальное снятие, изучение высказываний известных людей могут ускорить и облегчить межкультурное взаимопонимание, основанное:

– на признании разных культурных стандартов;

– способности воспринимать, мыслить, судить и чувствовать себя комфортно в контексте переплетения языков, в частности семантических полей рассматриваемых высказываний;

– способности посредничать между собственной и чужой культурой, предполагающей осознание возможных (не обязательно всех) сходств и различий;

– возможности обеспечивать доступность для понимания, актуальность по воздействию, содержательность и рефлексивность информации.

Анализ, умение и желание изучения высказываний, прислушивание к ним позволят успешно управлять ситуацией с перекрытием культур; дадут возможность сформировать способности координировать схемы действий с разными культурами и языками, как указательные стрелки к поиску и нахождению быстрых, дружеских и эффективных путей их изучения; реактивировать инокультурные концепции с целью понимания чужой культуры с точки зрения их носителей.

Авторы известных высказываний прекрасно владеют родным языком, а часто – несколькими языками, умеют успешно аккумулировать актуальность, содержательность, нормативность, естественность, понятность выражения конкретного данного смысла, опираясь как на логику мыслительного процесса, так и на языковую логику, соблюдая правила соответствия языковой организации конкретному предназначению данной действительности.

Исзуемые нами высказывания известных людей о языке и культуре немецкого, русского и осетинского происхождения связаны с этикетом, поведением-рекомендацией или осуждением в определенных ситуациях с избыточной практикой, непременно приравниваемой к приоритетам. Современная цивилизация глобализирует, «универсализирует» культурное и языковое разнообразие, делая его более гибким и «губчатым» в силу неограниченной открытости и пространственной доступности всех культурных и лингвокультурных ценностей. Проанализированные высказывания являются выразительным средством отражения особенностей культурного исторического развития народов, представителями которых авторы являются. Народы впитали национально обусловленные стереотипы восприятия окружающего мира, но в то же время, в их подходах к языку и культуре есть общий смысл понимания ценности этих философских категорий как источника межкультурного понимания и общения, приобретения ориентировочных знаний о другой культуре, о ее нормах, убеждениях, ценностях.

Заключение

Целенаправленное изучение высказываний известных людей как эмоциональных вспомогательных средств разных времен на осетин-

ском, русском и немецком языках укрепляет процесс понимания данных культур и владения соответствующими языками. Они являются превосходным, привлекательным, существенным мотивирующим вкладом в процесс овладения языками, информационным и инновационным трансфертом языка и культуры. Осознание человечеством непреходящей связи «языка и культуры», и, несомненно, «языка и народа», влечет за собой благотворное влияние культуры на развитие цивилизованной личности, гуманизацию международных отношений, единение и взаимозависимость которых сейчас велики, как никогда. Надо отметить, что далеко не один фактор повлиял на взаимопроникновение характерных черт одной культуры в другую. Речь идет, прежде всего, о тщетности использования считающих себя сверхдержавами народов, или, вернее, представителей этих народов, современной ситуации некоего противостояния человеческих амбиций, сталкивающего народы и вызывающего отторжение культур и языков. Нельзя недооценивать вспомогательные средства языка дипломатии, превосходящие достижения образования, а не соперничества.

Изучая языки и культуры, нельзя, на наш взгляд, ранжировать их по степени важности и качеству или по каким-то другим признакам. Для человека хорош родной язык, который он получает по праву принадлежности национальности, исторически находящейся под влиянием определенного пространства, но его может привлекать и выбранный им язык другой культуры и народа. Он соответствует лично его требованиям, но благодаря изучению языков люди могут ориентироваться в мире. Языковой и культурный обмен сближает, казалось бы, совершенно разные народы, принуждая их к мирному диалогу, взаимопониманию, не признавая превосходства по праву большинства и старшинства и другим признакам.

Мнение самых знаменитых представителей человечества о языке и культуре, оставившие его нам в виде своих высказываний, раскрывают картину культуры незнакомых народов, по-разному далеких, но одинаково способных к естественному человеку коммуникации, основанной как на простом любопытстве, так и заинтересованности научными изысканиями, современными технологиями и т.п.

Только лингвисты оценивают языки, их структурные и другие особенности, в каких культурных контекстах они рационально используются как социальные символы; классифицируют их, в том числе, и с учетом исторического стечения обстоятельств, за которыми стояли власть и интеллектуальная сила. Культурный контекст обуславливает бесспорный статус и возрастающее превалирующее участие представителей этих народов в жизни мирового сообщества, важность вопросов, обсуждаемых на «элитных» языках. Феномен образовательной функции этих языков, на наш взгляд, заключается в предоставлении доступа

к наиболее актуальной, равно как и необходимой, информации. Это наиболее важная причина отхода на задний план множества моделей сохранения многоязычия. В условиях выделения английского языка в язык международной коммуникации, сохранение благоразумного многоязычия и многокультурия является, на наш взгляд, единственно правильной перспективой мирного сосуществования больших и малых народов и наций, взаимообогащения и прогрессивного цивилизационного общественно-культурно-языкового развития.

Литература

1. *Гиллесли Д., Гураль С.К., Ким-Малони А.А.* Продвижение русского языка в евразийское пространство через культуру и образ жизни народов Сибири // Язык и культура. 2017. № 40. С. 8–19.
2. *Ulrich A.* Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: das Problem der nationalen Varietäten. Berlin ; New York : De Gruyter, 1995. 575 s.
3. *Гадзаова Л.П.* Культурологические аспекты формирования нравственных общечеловеческих ценностей у студентов неязыковых вузов средствами перевода // Сибирский педагогический журнал. 2007. № 6. С. 84–91.
4. *Бунин И.А.* Стихотворения : в 2 т. / вступ. ст., сост., подг. текста, примеч. Т.М. Двигятиной. СПб. : Изд-во Пушкинского Дома; Вита Нова, 2014. Т. 2. 544 с.
5. *Хетагуров К.Л.* Весь мир – мой храм, любовь – моя святыня. М. : Современник, 1989. 320 с.
6. *Северная* Осетия. № 189. 2014. 15 окт.
7. *Сабаев С.Б.* К.Л. Хетагуров и русская литература. Владикавказ : Издательско-полиграфическое предприятие им. В.А. Гассиева, 2011. 95 с.
8. *Лихачёв Д.С.* Избранные труды по русской и мировой культуре. СПб. : Изд-во СПбГУП, 2006. 416 с.
9. *Лихачёв Д.С.* Русская культура. М. : Искусство, 2000. 440 с.
10. *Лихачёв Д.С.* Заметки о русском. М. : Азбука-Аттикус; КолЛибри, 2014. 480 с.
11. *Лихачёв Д.С.* Раздумья о России. СПб. : Logos, 2001. 672 с.
12. *Шолохов М.А.* Собрание сочинений : в 8 т. М. : Гослитиздат, 1956–1960. Т. 8: Рассказы, очерки, фельетоны, статьи, выступления. 1960. 3342 с.
13. *Тер-Минасова С.Г.* Лекция на телеканале «Культура» в рамках проекта «Academia». 2011. 6 сент.
14. *Тер-Минасова С.* Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие. М. : Слово/Slovo, 2000. 624 с.
15. *Wittgenstein L.* Philosophische Untersuchungen, § 203, § 630 // Ludwig Wittgenstein Werkausgabe Band 1. Frankfurt am Main : Gebundene Ausgabe, Suhrkamp Verlag; Auflage, 2003. 1164 s.
16. *Wittgenstein L.* Über Gewissheit Herausgegeben von G.E.M. Anscombe und G.H. von Wright Erste Auflage. Frankfurt am Main, 1970, § 5. 241 s.
17. *Wittgenstein L.* Philosophical Investigations. John Wiley & Sons, 2010. 592 s.
18. *Ralf G.* Schillers größtes Geheimnis – Der Friedrich Schiller-Code GRIN. Verlag, 2012. 305 s.

Сведения об авторе:

Гадзаова Людмила Петровна – доктор педагогических наук, профессор, Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова (Владикавказ, Россия). E-mail: nosu@nosu.ru

Поступила в редакцию 8 декабря 2019 г.

THE LOGICAL RELATIONSHIP BETWEEN LANGUAGE AND CULTURE, REFLECTED IN THE STATEMENTS OF FAMOUS PEOPLE

Gadzaova L.P., D.Sc. (Education), Professor, North-Ossetia State University (Vladikavkaz, Russia). E-mail: nosu@nosu.ru

DOI: 10.17223/19996195/48/3

Abstract. The article examines the relationship between language and culture through the prism of the statements of famous people on the example of Ossetia, Russian and German languages and cultures, with a view to tracing the chances of their rapprochement and cooperation in the world cultural space. The indissoluble unity of the national language and national culture finds its diverse realization in the statements of their representatives. The author considers one of the most actual issues of the day: the relationship of language and culture, he gives an analysis of the various statements on the issue, he affects a multivalued concept of language as one of the components of the national culture, seeing it as a means of transmission of culture, focusing on the undoubted importance of language as a means of preservation and existence of culture. Language and culture distinguish one ethnos from another, and, at the same time, through them are opened the ways of their communication and even rapprochement. The Russian language and culture have taken over for centuries the leading role in the mediation between cultures of more than 100 nationalities in North Ossetia-Alania, where they have embodied for many years a traditional positive presence. The article develops a significant role of the statements of representatives of the designated cultures and languages in promoting their mutual understanding, which can be an important, pragmatic aspect in the modern context. For a student, the acquisition of intercultural skills is a problem. The methodology of work on intercultural issues is multifaceted, many explanations, tips or guides. Here, in our opinion, a beautiful and elegant compromise between intercultural ideology and reality is appropriate in the form of studying the statements of great representatives of different cultures and languages as an additional source of intercultural information, different starting points, previously studied, possibly edited by a teacher, for more effective integration into specific language environment, enriching the didactics of teaching foreign languages with cognitive, affective and behavioral elements that transform learning in a more conscious process. In the article we can see comparative analysis of the statements in German, Ossetia and Russian languages, in order to identify the features that are worth paying attention to when translating these expressions.

Keywords: statements of famous people; the connection of language and culture in the modern context; mediation statements between cultures; promoting statements and understanding cultures.

References

1. Gillespie D., Gural S.K., Kim-Maloni A. A. Promotion of the Russian language in the Eurasian space through the culture and way of life of the peoples of Siberia. Language and culture. Tomsk: 2017. No 40. P. 8-19
2. Ammon Ulrich. The German language in Germany, Austria and Switzerland: the problem of the national varieties Berlin; New York: De Gruyter, 1995. 575 p.
3. Gadzaova L.P. Siberian Pedagogical Journal. Sochi: 2007. No. 6. P. 84-91.
4. Bunin, I. A. the Poems: in 2 volumes / Introd. the article, comp., prep. text, note. M. Dinating. SPb.: Publishing House Of The Pushkin House, Vita Nova, 2014. Vol. 2. 544 p.
5. Hetagurov K.L. The whole world is my temple, love is my shrine. Publishing house: Sovremennik, 1989. 320 p.
6. North Ossetia, newspaper / Culture № 189 10/15/2014
7. Sabaev, S. B., K.L. Hetagurov and literature / S. B. Saba. Vladikavkaz: Publishing and printing enterprise. V.A. Gassieva, 2011. 95 p.

8. Likhachev D. S. Selected papers on Russian and world culture. SPb., Publishing house Spbgup, 2006. 416 p.
9. Likhachov D. S. Russian culture. Cambridge: 2000. 440 p. pp. 91-101
10. Likhachev D. S.. notes on the Russian. Moscow, LLC "Publishing Group "Azbuka-Atticus"," Hummingbird Publishing, 2014. 480 p.
11. Likhachev D.S, Reflections on Russia. Publisher: SPb.: Logos, 2001. 672 p.
12. Sholokhov MA Collected Works: In 8 vols. Moscow: Goslitizdat, 1956–1960. T. 8. Stories, essays, satirical articles, articles, speeches. 1960. 3342 p.
13. Ter-Minasova, Lecture on the "Culture" TV channel within the framework of the "Academia" project, September 6, 2011
14. Ter-Minasova S. "Language and intercultural communication": (Proc. Guide). M.: Slovo, 2000. 624 p.
15. Ludwig Wittgenstein. Philosophical Investigations, §§203, 569, 630. In: Ludwig Wittgenstein Work Edition Volume 1 (Frankfurt am Main: Hardcover, Suhrkamp Verlag, Edition: 8 (September 22, 2003) -1164 p
16. Ludwig Wittgenstein On Certainty Published by GEM Anscombe and GH von Wright First edition: Frankfurt am Main, § 5, 1970. 179 p.
17. Ludwig Wittgenstein: Philosophical Investigations John Wiley & Sons, 2010. 592 p.
18. Ralf G. Schiller's greatest secret - The Friedrich Schiller - Code GRIN publishing house, 2012. 305 p.

Received 8 December 2019